

January 30, 2017

Dear Excel Family,

On Friday afternoon, President Trump signed an Executive Order that suspended entry of all refugees into the United States. When refugee entry into the United States resumes, the order gave priority to refugees who are a religious minority in their country. Mr. Trump has explained in interviews prior to this week that he intended this aspect of the order to give priority to Christian refugees from majority-Muslim nations. Additionally, Mr. Trump blocked entry into the United States of citizens of seven predominantly Muslim nations.

Many people – religious, political, and other leaders, and many citizens – have protested this order over the weekend. Religious leaders of many faiths have voiced concern that by giving preference to Christians over Muslims to enter our country, the order pits one faith against the other. Many people have also expressed the belief that as much as we can help people, we should do so, without regard to the recipients' faith.

There has been much confusion about the implementation of this order, and already some aspects of it have been blocked or overturned by courts. It remains to be seen what will happen and to what extent the order will be implemented.

In the meantime, I want to reaffirm that at Excel Academy we honor and welcome people of all faiths. Whether you are Christian, Muslim, Buddhist, Jewish, Atheist, or identify in any other way, you are welcome here. I also want to reaffirm that we welcome students and families regardless of immigration status, and that we are proud to operate in the communities of Chelsea and Boston – both of which have stated strongly they will remain sanctuary cities for all of their citizens. Our doors are open and we will continue to serve all members of our community.

As you may know, Excel Academy has also been hosting information sessions to help families know their rights under the law and get support with immigration-related questions. We will host more events in the coming month, and will send out information about them via flyers, text messages, and phone calls. We hope that you will join us.

Please see the below FAQs for more specifics on what that means practically in our schools. Please don't hesitate to reach out to either your Head of School or to me personally if you have any further questions or concerns.

Sincerely,



Owen Stearns, CEO





FAQ:

**Q:** Does Excel turn away immigrant students who lack documentation?

**A:** No. Any child who is admitted to Excel through our blind lottery is welcome in our schools. Excel does not ask or record the immigration status of any student or their families.

**Q:** Will Excel release information about the immigration status of a student?

**A:** Pursuant to Federal law, State law and our own policy, Excel does not track and does not disclose the immigration status of any students to anyone without the consent of the parents and/or a court-ordered warrant. The confidentiality of student records is protected by law.

**Q:** What would school administrators do if immigration agents came to their school to ask about the immigration status of students or their families.

**A:** They would deny this request and bring it to the attention of the CEO's office. Any staff member who receives a request for any personally identifiable information should report this request to their manager and the Head of School. Only school administrators can direct the release of information, and would not do so without the written consent of the student's parents or a court-ordered subpoena.



30 de enero de 2017

Queridas Familias de Excel:

El viernes por la tarde, el Presidente Trump firmó un Decreto Ejecutivo que suspendió la entrada de todos los refugiados a EE.UU. Una vez que se reanude la entrada de refugiados a EE.UU., este decreto le ha dado prioridad a los refugiados que forman parte de una minoría religiosa en su país de origen. El Sr. Trump ha explicado en entrevistas previas a esta semana que su intención con este aspecto del decreto es darles prioridad a los refugiados cristianos de las naciones cuya población es mayormente musulmana. Además, el Sr. Trump bloqueó la entrada a EE.UU. a los ciudadanos provenientes de siete naciones que son predominantemente musulmanas.

Durante el fin de semana muchas personas, incluyendo líderes religiosos, políticos y otros, así como muchos ciudadanos comunes, han manifestado en contra de este decreto. Líderes religiosos de diferentes denominaciones han expresado su preocupación de que, dar preferencia a los refugiados cristianos sobre los musulmanes para ingresar a nuestro país, pone una religión en contra de la otra. Muchas personas también han expresado la creencia de que, ya que podemos ayudar a la gente, debemos hacerlo sin importar la religión o la fe en particular de los beneficiados.

Ha habido mucha confusión acerca de la implementación de este decreto, y ya algunos aspectos del mismo han sido bloqueados o anulados por los tribunales. Queda por ver qué pasará y en qué medida se implementará el decreto.

Mientras tanto, quiero reafirmar que en Excel Academy honramos y damos la bienvenida a las personas de todas las religiones. Si usted es cristiano, musulmán, budista, judío, ateo, o de otra identidad, siempre será bienvenido aquí. También quiero reafirmar que damos la bienvenida a los estudiantes y sus familias sin importar su estatus migratorio, y que estamos orgullosos de operar en las comunidades de Chelsea y Boston, las cuales han declarado firmemente que seguirán siendo ciudades santuario para todos sus ciudadanos. Nuestras puertas están abiertas y continuaremos sirviendo a todos los miembros de nuestra comunidad.

Como ustedes saben, Excel Academy ha estado organizando sesiones informativas para ayudar a las familias a conocer sus derechos legales y obtener apoyo en cuanto a las preguntas relacionadas con el tema de inmigración. Tendremos más eventos el próximo mes y enviaremos información sobre los mismos a través de volantes, mensajes de texto y llamadas telefónicas. Esperamos que nos acompañen.

A continuación, hemos incluido las preguntas y respuestas más frecuentes, donde podrán encontrar más detalles sobre el significado práctico de este asunto en nuestras escuelas. No dude en contactar al director de su escuela o a mí personalmente si tiene alguna otra duda o inquietud.

Sinceramente,



Owen J. Stearns, CEO

**Preguntas y respuestas más frecuentes:**

**P:** ¿Excel rechaza a los estudiantes inmigrantes que carecen de documentación?

**R:** No. Cualquier niño que ingrese a Excel a través de nuestra lotería ciega es bienvenido en nuestras escuelas. Excel no solicita ni registra el estado de inmigración de ningún estudiante ni de sus familiares.

**P:** ¿Excel divulgará información sobre el estatus migratorio de un estudiante?

**R:** De acuerdo con la ley federal, la ley estatal y nuestra propia política interna, Excel no rastrea ni revela a nadie el estatus migratorio de ningún estudiante, sin previo consentimiento de sus representantes y/o una orden judicial. La confidencialidad de los registros de los estudiantes está protegida por la ley.

**P:** ¿Qué harían los administradores escolares si los agentes de inmigración vinieran a su escuela para preguntar sobre el estatus migratorio de los estudiantes o sus familiares?

**R:** Los administradores escolares negarían dicha solicitud e informarían de inmediato a la oficina del Presidente. Cualquier miembro del personal que reciba una solicitud de información personal identificable debe reportar esta solicitud a su gerente y al director de la escuela. Sólo los administradores de la escuela pueden ordenar la divulgación de información, lo cual no harían sin previo consentimiento por escrito de los representantes del estudiante o una orden judicial.

30 de janeiro de 2017

Caro Excel Famílias,

Na sexta-feira à tarde, o Presidente Trump assinou uma Ordem Executiva que suspendeu a entrada de todos os refugiados nos Estados Unidos. Quando a entrada de refugiados nos Estados Unidos for reiniciada, a ordem deu prioridade para refugiados que sejam de uma minoria religiosa no seu país de origem. O Sr. Trump explicou, em entrevistas anteriores a esta semana, que ele pretendia que esse aspecto da ordem desse prioridade aos refugiados cristãos das nações de maioria islâmica (muçulmana). Além disso, o Sr. Trump bloqueou a entrada nos Estados Unidos de cidadãos de sete nações predominantemente islâmicas (muçulmanas).

Durante o fim de semana, muitas pessoas – líderes religiosos, políticos e outros líderes – protestaram contra essa ordem. Os líderes religiosos de muitas fés expressaram sua preocupação de que, ao dar preferência aos cristãos em detrimento de muçulmanos para entrada em nosso país, a ordem coloca uma religião contra a outra. Muitas pessoas também expressaram a crença de que quanto mais nós podemos ajudar as pessoas, deveríamos ajudar, sem distinção quanto à religião de quem recebe a ajuda.

Tem havido muita confusão sobre a implementação dessa ordem, e alguns aspectos dela já foram vetados ou rejeitados por juízes do país. Ainda devemos aguardar para saber o que irá acontecer e até que ponto a referida ordem será implementada.

Por enquanto, quero reafirmar que na Excel Academy nós respeitamos e recebemos de braços abertos as pessoas de todas as crenças. Seja você cristão, muçulmano, budista, judeu, ateu, ou outra identidade, você é bem vindo aqui. Também quero reafirmar que recebemos de braços abertos alunos e familiares, independentemente de sua condição de imigração, e que nos orgulhamos de atuar nas comunidades de Chelsea e Boston – ambas deixaram claro que permanecerão como cidades santuários para todos os cidadãos. Nossas portas estão abertas e continuaremos a servir a todos os membros de nossa comunidade.

Como você deve saber, a Excel Academy vem realizando sessões informativas para ajudar os familiares a saberem quais são seus direitos legais e a obterem ajuda com questões relacionadas à imigração. Realizaremos mais eventos no próximo mês, e enviaremos informações sobre eles em folhetos, mensagens de texto e telefonemas. Esperamos contar com sua presença.

Por favor, leia as perguntas abaixo (FAQs ou seja, perguntas frequentes) para saber informações mais específicas sobre o significado disso tudo em nossas escolas. Por favor, não deixe de entrar em contato com o Diretor da Escola ou comigo pessoalmente se tiver quaisquer outras perguntas ou preocupações pessoais.

Atenciosamente,



Owen J. Stearns, CEO

**FAQ (perguntas frequentes):**

**P:** A Excel rejeita alunos imigrantes que não tenham toda a documentação?

**R:** Não. Qualquer criança que é admitida na Excel através de nosso sorteio imparcial é bem vinda em nossas escolas. A Excel não pergunta nem registra a condição de imigração de nenhum aluno ou de seus familiares.

**P:** A Excel vai divulgar informações sobre a condição de imigração de algum aluno?

**R:** Em conformidade com a legislação Federal, a legislação estadual e nossa política própria, a Excel não controla (documenta) e não divulga a condição de imigração de nenhum aluno, para quem quer que seja, sem o consentimento dos pais e/ou de um mandado expedido por um juiz. A confidencialidade dos registros dos alunos é protegida por lei.

**P:** O que os administradores da escola devem fazer se os agentes de imigração vierem a sua escola para perguntar sobre a condição de imigração dos alunos ou de seus familiares?

**R:** Eles devem negar esse pedido e informar o escritório do CEO. Qualquer funcionário que receba um pedido de fornecimento de qualquer informação pessoalmente identificável deve relatar tal pedido para seu gerente e para a Diretoria da Escola. Somente os funcionários administrativos da escola podem orientar a liberação de informações, e não devem fazê-lo sem o consentimento por escrito dos pais do aluno ou uma ordem expressa de um juiz.

## رسالة من أكاديمية التفوق اكسل للعائلات 30 -يناير 2017

بعد ظهر يوم الجمعة، وقع الرئيس ترامب أمر تنفيذي الذي علّق به دخول جميع اللاجئين إلى الولايات المتحدة. وحين استئناف دخول اللاجئين إلى الولايات المتحدة، الامر قام بترتيب الأولوية للاجئين الذين هم أقلية دينية في بلادهم. وقد أوضح السيد ترامب في المقابلات قبل هذا الاسبوع انه يهدف هذا الجانب من أجل إعطاء الأولوية للاجئين المسيحيين من الدول ذات الأغلبية المسلمة. بالإضافة إلى ذلك، منع السيد ترامب دخول إلى الولايات المتحدة للمواطنين من سبع دول غالبية سكانها من المسلمين.

كثير من الناس - الزعماء الدينيين والسياسيون، وغيرهم، وكثير من المواطنين احتجوا على هذا الامر خلال عطلة نهاية الاسبوع. وقد أعرب الزعماء الدينيين في كثير من الأديان عن قلقهم من أن يعطي الأفضلية للمسيحيين على المسلمين لدخول بلادنا، الامر ايضا يضع اعتقاد ضد الآخر. وأعرب كثير من الناس أيضا عن ايمانهم بقدر كبير في مساعدة الناس، ينبغي لنا أن نفعل ذلك، بغض النظر إلى اعتقاد المتلقين.

كان هناك الكثير من اللبس حول تنفيذ هذا النظام، وبالفعل بعض جوانب منه قد اوقفت أو ألغت بواسطة المحاكم. ويبقى أن نرى ماذا سيحدث، وإلى أي مدى سيتم تنفيذ هذا الأمر.

في غضون ذلك، أريد أن أؤكد مجددا أن في أكاديمية إكسل اننا نكرم ونرحب الناس من جميع الأديان. سواء كنت مسيحي، مسلم، بوذي، يهودي أو ملحد، اهلا وسهلا بكم هنا. وأود أيضا أن أؤكد مجددا أننا نرحب بالطلاب والأسر بغض النظر عن وضع الهجرة لديهم، وأنا فخورون للعمل في المجتمعات تشيلسي وبوسطن -وكلاهما قد صرح بقوة أنها ستظل "المدن ملجأ" لجميع مواطنيها.

كما تعلمون، أكاديمية اكسل استضافة دورات إعلامية لمساعدة الأسر ليتعرفوا على حقوقهم المنصوص عليها في القانون والحصول على الدعم حول المسائل المتعلقة بالهجرة. وسنستضيف المزيد من الأحداث خلال الشهر القادم، وسوف نقوم بإرسال المعلومات عنها من خلال النشرات والرسائل النصية، والمكالمات الهاتفية. نأمل أن تتضمنوا لنا.

يرجى الاطلاع على الأسئلة الشائعة أدناه للحصول على المزيد من التفاصيل حول ما يعنيه ذلك عمليا في مدارسنا. من فضلك لا تتردد في التواصل مع مدير المدرسة أو لي شخصا إذا كان لديك أي أسئلة أو استفسارات أخرى.  
الاتصالات أطيب مع

Owen J. Stearns



CEO

### الاسئلة الشائعة:

س: هل تستبعد اكسل الطلبة المهاجرين الذين يفتقرون إلى الوثائق؟

ج: لا، فان أي طفل تم قبوله في اكسل من خلال اليانصيب الأعمى لدينا هو موضع ترحيب في مدارسنا. أكسل لا تسأل أو تسجيل وضع الهجرة لأي طالب أو لأسرهم.

س: هل إكسل ستكشف معلومات عن حالة الهجرة للطالب؟

ج: وفقا للقانون الاتحادي، دولة القانون والسياسة الخاصة بنا، اكسل لا تتبع ولا تكشف اي معلومة عن وضع الهجرة لأي من الطلاب لصالح أي شخص دون موافقة الوالدين و / أو أمر أمرت به المحكمة. سرية سجلات الطلاب محمية بموجب القانون.

س: ماذا يفعل مديري المدارس إذا جاء وكلاء الهجرة إلى المدرسة ليسأل عن وضع الهجرة من الطلاب أو أسرهم.

ج: سوف ينكرون هذا الطلب وسيتم ابلاغ مكتب الرئيس التنفيذي لمدرسة. وينبغي لأي موظف الذي يحصل على طلب أي معلومات شخصية تليغ هذا الطلب لمدرستهم ورئيس مدرسة. يمكن لمسؤولي المدرسة فقط ي السماح بالتبليغ عن المعلومات، ولن تفعل ذلك دون الحصول على موافقة خطية من ولي الطالب أو مذكرة إحضار أمر من المحكمة.